JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 15, Issue. No. 2, December 2024

المجلد (١٥)، العدد (٢)، ديسمبر ٢٠٢٤م

الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

© 2024 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:
Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137
Website: *https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#*
E.Mail: *jlls@iium.edu.my*

e-ISSN 2637-1073 **الترقيم الدولي**
ISSN NO.: 2180-1665

Published by:
IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: *http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop*

Papers published in the Journal present the views of the authors and do not necessarily reflect the views of the Journal.

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

VOL 15 ISSUE NO. 2 December 2024

Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian
Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed
Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad
Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim
Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA
Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria
Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan
Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr.Hassan Abdel Maqsud - Egypt
Prof. Dr.Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan
Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia
Prof. Dr.Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan
Prof. Dr.Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan
Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan
Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya
Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria
Assoc. Prof. Dr.Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom
Dr. Khalil al-Btashi - Oman
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar
Assoc. Prof. Dr. Elsidiq Adam Elbarakat Adam - Sudan
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri -Libya
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeia
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contents		فهرس المحتويات
Editorial word	1-4	كلمة التحرير
Linguistic Studies		**دراسات لغوية**
1. Ethnography Ibn Fadlan	5-23	١. إثنوغرافية ابن فضلان
2. Teaching Morphology to Enhance Proficiency	24-51	٢. تعليم الصرف لرفع مستوى الكفاءة اللغوية
3. Al-Fa' Associated with the Conclusion Sentence in a Conditional Clause: An Analytical Grammatical Study	52-66	٣. الفاء الرابطة لجواب الشرط: دراسة نحوية تحليلية
4. Analysis of Linguistic Errors in the Written Production of Russian Learners of Arabic at Moscow State University	67-90	٤. تحليل الأخطاء اللغوية في الإنتاج الكتابي لدى متعلمي اللغة العربية الروس في جامعة موسكو الحكومية
5. The Objectives of Using the Method of Admonition in Quranic Discourse	91-112	٥. مقاصد استخدام أسلوب الزجر في الخطاب القرآني
6. The Linguistic Landscape of Arabic Shops on Edgware Road, London: A Sociolinguistic Study	113-130	٦. المشهد اللغوي للمحلات العربية في شارع إدجوير بمدينة لندن: دراسة لغوية اجتماعية
7. Ibn Al-Labbanah's Qafiyah: Based on Greimas' Actantial Model	131-142	٧. قافية ابن اللبانة من منظور النموذج العاملي الغريماسي
Literary Studies		**دراسات أدبية**
8. Women and the Homeland in the Arab Jerusalemite Novel (2000–2020 AD): An Analytical Study	143-159	٨. المرأة والوطن في الرواية المقدسيّة العربيّة (٢٠٠٠-٢٠٢٠م): دراسة تحليلية
9. Religious Dialogue: The Study of "In My Heart is a Hebrew Female" Novel: by Khawla Hamdi	160-177	٩. الحوار الديني "في قلبي أنثى عبرية" لخولة حمدي أنموذجاً
10. The Aesthetics of Death in Amal Dunqul's Poetry: A Critical and Analytical Approach in the Collection "Papers from Room8"	178-196	١٠. جماليّاتُ الموت في شِعْرِ أمل دنقل: مُقاربةٌ نقديّةٌ تحليليّةٌ في ديوان (أوراق الغرفة ٨)
11. Ahmad ibn Abdullah al-Ishbili al-Andalusi (d. 525 AH): His Culture, Circumstances of His Death, and Their Impact on His Poetic and Emotional Experience	197-220	١١. أحمد بن عبد الله الإشبيلي الأندلسي (ت٥٢٥هـ) ثقافته وظروف وفاته وأثرهما في تجربته الشعريّة والشعوريّة

دراسات لغوية

قافية ابن اللبانة
من منظور النموذج العاملي الغريماسي

Ibn Al-Labbanah's Qafiyah: Based on Greimas' Actantial Model
Keindahan Rima Puisi Ibn Labbanah dari Perspektif Model Aktanial Greimas

منذر ذيب كفافي*

Corresponding Author: mundrkafafe@yahoo.com

Received: 09/06/2024 Accepted: 05/09/2024 Published: 09/12/2024

ملخص البحث:

يتناول هذه البحث تحليل قافية ابن اللبانة الداني وفق نظرية النموذج العاملي الغريماسي السيميائي؛ وذلك بوساطة مسارين: المسار التوليدي أو ما يُسمَّى بالبنية السطحية في القصيدة الذي تضمَّن المكون السردي والمكون التصويري، والمسار التحويلي أو ما يُسمَّى بالبنية العميقة الذي تشمل محورين هما: المحور الدلالي، ومحور المربع السيميائي. واعتمد الباحثُ المنهج السيميائي لكشف أنماط المعنى والدوال المتناقضة في القصيدة، ليتبين إمكانية تطبيق هذه النظرية على النصوص الشعرية باستعمال البُنى السطحية والعميقة مفتاحاً لكشف أغوار الوحدات الدلالية والصور الخفية في النَّص وفقاً لنظرية غريماس، وتبين أن المسار التوليدي تمثل بوساطة العامل الذات المتمثل في الشاعر، مع العامل الموضوع، واتضح أن المكون التصويري يتمحور حول العلاقة بين دلالتين: دلالة القوة، ودلالة العطاء، في حين أتى المسار التحويلي ليوضح العلاقات المتباينة فيما وراء النص، فحوت الدلالات الصغرى دلالتين: دلالة الشكوى والعتاب، ودلالة الرجاء والتمني، وتبين أن المربع السيميائي يتمحور حول دلالتي الحرمان والعطاء.

الكلمات المفتاحية: ابن اللبانة، قصيدة، قافية، غريماس، تحليل.

Abstract:

This research analyzes the rhyme of Ibn Al-Labbana Al-Dani's poetry using Greimas' semiotic actantial model. The study examines two main paths: the generative path, also referred to as the surface structure of the poem, which includes the narrative and pictorial components; and the transformational path, or deep structure, which consists of two axes: the semantic axis and the semiotic square axis. The researcher employs a semiotic approach to uncover patterns of meaning and opposing functions within the poem, demonstrating how this theory can be effectively applied to poetic texts. By utilizing surface and deep structures, the analysis reveals hidden semantic units and implicit imagery, aligning with Greimas' theoretical framework. The generative layer is shaped by the subjective role of the poet combined with the objective factors within the poem. The pictorial component focuses on the interplay between two core meanings:

* أستاذ الأدب القديم ونقده، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربية السعودية. البريد الإلكتروني: mundrkafafe@yahoo.com

the concept of power and the concept of giving. The transformational layer explores the underlying relationships beyond the literal text, highlighting minor themes such as complaint and reproach alongside hope and desire. Moreover, the semiotic square emphasizes the contrasting meanings of deprivation and giving.

Keywords: Ibn Al-Labbana, poem, rhyme, Greimas, analysis.

Abstrak:

Kajian ini menganalisis rima dalam puisi karya Ibn Labbanah al-Dani menggunakan teori Model Aktanial Semiologi Greimas. Analisis dilakukan melalui dua peringkat utama iaitu struktur permukaan (jalur generatif) dan struktur mendalam (jalur transformasi). Struktur permukaan merangkumi komponen naratif yang menjelaskan jalan cerita dalam puisi serta komponen deskriptif yang menggambarkan imej dan suasana dalam teks. Manakala, struktur mendalam melibatkan analisis makna yang tersirat serta hubungan antara konsep-konsep utama melalui petak semiotik. Melalui pendekatan semiotik ini, pola makna dan mesej tersembunyi dalam puisi dapat dikenalpasti. Hasil kajian menunjukkan teori Greimas mampu menghubungkan struktur permukaan dan mendalam, sekaligus menjelaskan makna serta keindahan imej yang tidak kelihatan secara langsung. Dalam jalur generatif, penyair dilihat sebagai subjek utama, manakala rima puisi berfungsi sebagai objek yang menjadi matlamat. Tema utama yang dikesan adalah kekuatan dan pemberian. Jalur transformasi pula mendedahkan dua tema kecil iaitu keluhan dan teguran serta harapan dan keinginan. Petak semiotik dalam analisis ini menonjolkan dua konsep bertentangan, iaitu kekurangan dan pemberian. Kajian ini membuktikan bahawa teori Greimas adalah alat yang berkesan untuk memahami mesej tersirat dan keindahan rima dalam puisi klasik seperti karya Ibn Labbanah.

Kata kunci: Ibn Labbanah, puisi, rima, Greimas, analisis.

مقدمة

تتميزُ الدِّراساتُ اللسانية بالاهتمام بالنَّص وتفكيكه من الداخل، والكشف عن العلاقات بين البُنى الداخلية للنصوص، منطلقةً في مقاربة النصوص من بُناها اللغوية وأنساقها الداخلية. ولعل المنهج السيميائي من المناهج التي نالت اهتمام النقاد المعاصرين في تحليل النَّص الأدبي ومقاربته، ويُعَدُّ غريماس من النقاد الذين اعتنوا بهذا المنهج.

وتعدُّ قافية ابن اللُّبانة (هلا ثناك عليَّ قلب مشفق) من القصائد التي يمكن تطبيق نظرية غريماس عليها؛ لِمَا تتمتعُ به من إيقاعات سردية، وهي قصيدةٌ تتكون من ٤١ بيتاً شعرياً،[١] قالها الشاعر ابن اللبانة يمدح فيها الأمير الناصر مبشر العامري في الأندلس، في يوم المهرجان الذي يحتفل فيه الأندلسيون.[٢]

يضع غريماس مسارين لتحليل النَّص (مسارٌ توليدي يعالجُ النَّص من البِنية العميقة إلى البنية السطحية، ومسارٌ تحويلي ينطلقُ من البِنية السطحية إلى البِنية العميقة)،[٣] فالمستوى السطحي يعالجُ النَّصَ بوساطة المكون السردي، والمكون التصويري. أمَّا المستوى العميق: فكشف أنماط المعنى بوساطة: الوحدات الدلالية الصغرى، والمربع السيميائي.

أولاً: المسارُ التوليدي (البِنية السطحية)

إنَّ المسار التوليدي الذي ينطلق من البنية العميقة إلى البنية السطحية هو: (مرفولوجي سطحي، يهتم بدراسة شكل وبنية الوحدات الدلالية)،[٤] وفي هذا المسار يظهرُ وينتظم مكونان، هما: المكون السردي، والمكون التصويري.

١. **المكون السردي:** وفيه يجري تتبعُ سلسلة التغيُّرات الطارئة على حالة العوامل التي حدَّدها غريماس؛ أي ينظمُ تتابع الحالات والتحويلات وتسلسلها، فينطلقُ غريماس في توصيفاته السردية، من العلاقة بين الفاعل (العامل الذات) والموضوع،[٥] ووفق العلاقة بين العامل والموضوع تتحدَّدُ القيمة، فـ(علاقة (الرغبة) بين الفاعل والموضوع من الأمور المهمة جداً في نموذجه العاملي، فإذا لم تكن هناك رغبة من قبل الفاعل عندئذٍ يكون السعي إلى الموضوع عبثياً، وهذا لا يتفق مع أي عملٍ إبداعي).[٦]

فعندما يبتدأُ الشاعر ابن اللبانة قصيدته بالاستفهام الانفجاري الاستنكاري: (هلا ثناك)، والاستعطاف الخبري: (فترى فراشاً في فراشٍ يحرق)، كأنَّه يضع اللبنة الأولى في الرغبة المتأزمة في سرد تفاصيل مؤلمة تجاه الحبيب المخَاطب، فيكون الخطابُ من الشاعر (العامل الذات) موجَّهاً للمخاطب الحبيب (العامل الموضوع)، ثم تأتي الأفعال الماضية المقترنة بتاء الفاعل (صرتُ، وغرقتُ، ورجعتُ)، بوصفها علامةً لتأكيد رغبة العامل (الذات)، وليفتتحَ الحديث بالوصف القائم على المحاكاة النفسية، حيث يُصنِّفُ غريماس الموضوع على صنفيْن، –وفق العلاقة التي تربطه بالفاعل– موضوعاتٌ محمَّلة بقيمٍ ذاتية، يمكن تسميتها بموضوعات ذاتية؛ إذ لها موضوعات ترتبطُ بالذات، وموضوعاتٌ غير ذاتية، لها موضوعات موضوعية مجردة، يمكن معاينتها من قبل الآخرين،[٧] وهذا ما يبدو في بدايات القصيدة؛ إذ يقول:

هَـــــــــــــلَا ثَنَاكَ عليَّ قَلْبٌ مشفقٌ فتـــــــرى فراشًا في فـــــــراشٍ يحـــــــرقُ

قـد صـــرتُ كـالرمقِ الـذي لا يُرتجى ... ورجعـتُ كـالـنَفَسِ الـذي لا يلـحقُ

وغرقتُ في دمعي عليـــــــــك وغمَّني ... طرفي، فهـــــــــل سببٌ به أتعـــلَّقُ

هـــــــل خـــــدعةٌ بتـــــحيةٍ مخفيةٍ ... في جنـبِ موعـدك الـذي لا يصـــدقُ

أنت المنيةُ والمنى، فيـــــــــك استوى ... ظلُّ الغـــــــــامةِ والهجيرُ المحـــــرقُ

لك قَدُّ ذابلةِ الـــــــــــوشيجِ ولونُها ... لـــــكن سِنانُك أكـــــحلُ لا أزرقُ

ويقال: إنَّك أيكةٌ حـــــــــــتى إذا ... غنيتَ، قيـــل: هو الحـــــمامُ الأورقُ

يا من رشـــقـتُ إلى الســـلوِّ فردني ... سبقت جفـــــونُك كـــلَّ سهمٍ يُرشق

لَو في يـدي ســـحرٌ وعنـدي أخـذةٌ ... لجـــعلتُ قلبـــك بعضَ حينٍ يعـــشقُ

لتـذوقَ مـا قـد ذقـتُ من ألم الجوى ... وتـــرقَ لي ممَّـــا تـــراهُ وتشفـــقُ

جســـدي من الأعـداءِ فيـك؛ لأنَّـه ... لا يستـــبينُ لـطرفِ طيـــفٍ يَرْمُـــقُ

لم يدرِ طيفُك موضـــعي من مَضـــجعي ... فعـــــــذرتُه في أنَّـــه لا يَـــطْرُقُ

جـــــفت عليـــــك منابتي ومنابعي ... فالـــــــــدمعُ يَنْشَعُ والصبابةُ تورقُ[٨]

هكذا بدت مقدمة القصيدة في التوصيف الانسيابي للمآلات النفسية للشاعر والرغبة العنيفة في بثّها، وتتمظهر هذه التوصيفات في التموضعات المتماهية لضمير المتكلم وضمير المخاطب، لتشكلَ ثنائياً متوازناً نسبياً، على النحو المبيّن أدناه:

ثناك، ترى/ عليَّ.

صرتُ، رجعتُ، غرقتُ، دمعي/ عليك. غمني/ موعدك.

أنت، فيك، لك، سنانك، إنَّك، غنيتَ، رشقتَ، جفونك/ إليّ، أسلو، فردني.

يدي، سحري، عندي، جعلت/ قلبك، لتذوق.

ذقت/ ترقّ.

لي/ تراه، تشفق.

جسدي/ فيك.

طيفك/ موضعي، مضجعي، فعذرته.

عليك/ منابتي، منابعي.

وهذا يُوحي بمدى التداخلات النفسية المبنيّة على الرغبة في إظهار مكامن الأشواق، وعذابات الحبِّ والحنين بين العامل الذات (المحبّ)، والعامل الموضوع (الحبيب)، فتبدو القصيدة في بداياتها لوحةً سردية يظهر فيها

الشاعر (العامل) ممسكاً بحبال السرد، (ففاعلية الفاعل تكتسبُ بالتدريج ضمن التسلسل المنطقي للسرد إذاً، فغريماس يُعطي للفاعل مفهوماً (ألسنياً)؛ أي وظيفة يتحكمُ بها موقعه وعلاقته ضمن الوحدات السردية الأخرى).[٩] فكل التوصيفات في المقطع السابق تمهيدٌ للانتقال المفاجئ من الحالة النفسية السيئة التي يعيشها، فينطلق الشاعر من (الأعلام) بوصفها علامة النصر، التي بشرت قلبه اليائس البائس، لينقلَ رؤيته للملك الذي يراه عظيماً، فيتوقفُ السرد ليعطيَ الوصف مساحة في المدح ونقل الصفات الحميدة للملك ممزوجة بمشاعر الحب والاحترام؛ إذ يقول:

وكـــــــــــــأنَّ أعـــلامَ الأميرِ مُبشِّرٍ ... نُشِرت علـــــى قلبي فأصبحَ يَخـــــــــفِقُ

مَـلَـكٌ بـفـتـح الـلام، جـوهـر هـديـه ... من جـــــوهرِ الشمس المنيرةِ أشـــــرقُ[١٠]

فالفاعل (الشاعر) يحاول جعل الموضوعات مبنيّة على القيم الثابتة المتبادلة، ومهمة الشاعر أن يتولى (صيانة هذه القيم من التلف وضمان انتقالها إلى عَالَمٍ مغلق)،[١١] ويقوم (مقام الوسطاء بين العَالَمَ الآتي والعَالَمَ المفارق السامي)؛[١٢] وبذلك نجد ابن اللبانة يطنبُ في ذكر القيم والمحامد التي يراها في الممدوح، فيبسطُ هذه القيم في محضرٍ سردي، ويعقدُ مقارنةً بين الممدوح تُوحي بالقدرة العجيبة في استحضار الملامح البطولية للبطل، بقدر ما يعكس الرغبة العنيفة في التقرب والتلطف إليه، وبعد تلك المقدِّمة يدلفُ نحو السرد ونقل تفاصيل المعركة بقوله:

بُشـــــــــرى بيومِ المهرجان فإنَّـــــــه ... يـومٌ عـلـيـه مـن احـتـفـالـك رونـقُ

طـارت بـنـاتُ المـاء فـيـهِ وريشُـــهـا ... ريـشُ الـغـرابِ وغـيرُ ذلـك شـــوذقُ

وعلى الخليجِ كتيبـــــــــةٌ جـــــرارةٌ ... مثلُ الخليـــجِ كـــلاهما متدفـــــــــقُ

وبـنـو الحـروبِ عـلـى الجـواري الـتي ... تجـري كـمـا تجـري الجـيـادُ السُّـــبَـقُ

خاضت غديرُ الماء ســـــــــــابحةً به ... فكأنَّما هـــي في ســـــــــرابٍ أينُـــقُ

ملأَ الكـــــــــماةُ ظهورَها وبطـــــونها ... فـأتـتْ كـمـا يأتي الســحـابُ المغـدِقُ

عجبًـا لهـا: مـا خلـت قبـل عيـانهـا ... أن يحـمـلَ الأُســـدَ الضـــواري زورقُ

هزَّت مجـــاذيفًا إليـــــــكِ كـــــأنَّها ... أهـــــدابُ عـــــينٍ للرقيبِ تحـــــدقُ

كأنَّها أقـــــــــلامُ كـــــــــاتبِ دولةٍ ... في عرْضِ قرطـــــــــاسِ تُخـــطُّ وتمشقُ[١٣]

٢. **المكون التصويري**: يعمل هذا المكون على تفكيك الوحدات الدلالية وتتبع الصور ومساراتها، فالنَّصُ –كما يرى غريماس– شبكة متماسكة من الصور،[١٤] وابن اللبانة يرسمُ صورتين في قصيدته؛ صورة قاتمة لحالته المتعبة، وصورة أخرى تبدو متفائلة يرسم فيها صورة القائد المشبّعة بالقوة الضاربة، والعزيمة الماضية، والعطاء اللامحدود.

في الصورة الأولى نجدُ ابن اللبانة يستهلُّ قصيدته باستفهامٍ استعطافي، يظهر بوساطته حزمة من المشاعر الممتلئة حزناً، المتباينة خوفاً وأملاً وشوقاً، فتتجسَّدُ الحالة النفسية للشاعر بوساطة صيغة الخطاب المباشرة تجاه

المخاطب الذي يُوجِّه إليه خطابه ويصفُ له مشاعره في صورة عتاب، كأنَّه يبوحُ بكلِّ ما يعانيه من الوجد والشوق الذي أضرَّ بجسمه وروحه، فتتجلَّى الصور في مساراتٍ متعددة، فجاءت موزَّعة بين صورٍ للمُخاطِب (العامل)، وأخرى للمُخاطَب (الموضوع)، كما يوضحها الجدول الآتي:

صور المُخَاطِب (العامل)		صور المُخَاطَب (الموضوع)
الفراشُ الذي يحترق		أنت المنية والمنى
الرمقُ الذي لا يُرتجى		ظِل الغمامة
النَفَسُ الذي لا يلحق		الهجير المحرق
غرقتُ في دمعي		قدّ ذابله الوشيح ولونها
خدعةٌ بتحية مخفية		سنانك أكحلٌ لا أزق
		إنَّك أيكة
		الحَمام الأورق
		سبقت جفونك كل سهمٍ يرشق

إنَّه نوعٌ من التماهي والتوحّد الحزين مع الحبيب؛ لخلق صورةٍ قاتمة للنفس المضنية شوقاً ووجداً تتمظهر في جسد أنهكه التعب والضنى، فتُعطي الخطابات النَّصية للأبيات مسارات مشبّعة بتباينات رسمها التماثل والتضاد للمفردات والمعاني.

وإذا كان هذا المكون يركز على إبراز الأنظمة الصّورية المنتشرة في النَّص، فالشاعر يمكنه من ناحية أخرى أن يستخدم صوراً عدّة للدلالة على معنى واحد، وقد يلجأ الشاعر إلى توزيع الصور وترتيبها في مساراتٍ صورية متسلسلة متلاحمة يحيل بعضها على بعض،[١٥] فإنَّ ابن اللبانة قد جعل أغلب صورة تُوحي بدلالتين: دلالة القوة، ودلالة العطاء، كما يوضحه الجدول الآتي:

دلالة القوة		دلالة العطاء
جوهر الشمس المنيرة أشرق		صوب حيا
الخيزرانة تلتظي في كفِّه		ضم منه نديه
والتاج فوق جبينه يتألق		متباعد الطرفين جودُ
وصعقة بارق		غافل عمّا يحلُّ به
وعزمُ مطرق		أنهل من كفّيه نوءٌ مغربٌ

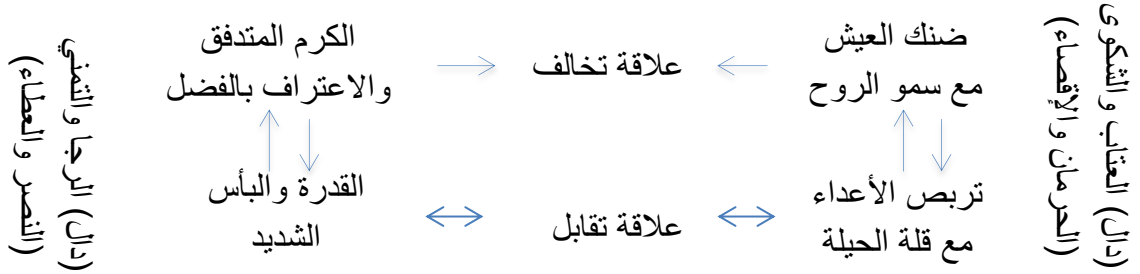
بأس كما جمد الحديد		كرم يسيل كما يسيل الزئبق
النبع أصلب		الأراكة أورق
السيف يجمع		العطاء يفرق
عبقت بنار الحرب نغمة عوده		يلقى العفاة يمينه وكأنَّها قلب إلى لقيا الأحبة شيق
ولأنتَ في جمّ الكريهة فيلق		يا أول الأعداد في أهل الندى

ثانياً: المسار التحويلي (المستوى العميق)

إذا كانت البنية السطحية تهتم بما يطفو فوق النَّص، فإنَّ البنية العميقة تهتم بما يقع تحتها، فهي تهتم بالدلالات المعجمية وبالمعاني السياقية، فالتحليل السردي لا يفصلُ المستويين؛ لكونهما يشكلان وجهين لعملةٍ واحدة، هي الخطاب، فالبنية العميقة تستدعي البنية السطحية وتستحضرها. ففي المسار التحويلي يجري التتبعُ من المستوى السطحي إلى المستوى العميق، وفيه يجري كشف أنماط المعنى بوساطة محورين رئيسين هما:

١. الوحدات الدلالية الصغرى (المحور الدلالي): ترتبطُ الوحدات المعنوية الصغرى (الدوال) بعلاقاتٍ تقابل أو اختلاف فيما بينها، في ظل سياقاتٍ مشتركة، فـ(إدراك المعنى يتوقف على استيعاب الاختلافات بين عنصريْن – على الأقل – مع وجود علاقة بارزة، تربط بينهما)،[١٦] ويجري دراسة العلاقة بين الصور التي تُؤدي إلى دلالاتٍ مختلفة إمَّا عكسية أو تراتبية، وهو ما يُعرف بالمحور الدلالي.

وفي قصيدة ابن اللبانة القافية هناك دوال تتقابل وتختلف ويجمعها سياقٌ واحد، فاحتشاد الصور يُوحي بدالين، (دال) العتاب والشكوى، الذي يتقابلُ ويختلفُ مع (دال) التمني والرجاء، فيقفُ وراء دال العتاب والشكوى صور ضنك العيش في حياة ابن اللبانة مع قلة الحيلة وتربص الأعداء، وتُوحي بدايات القصيدة بذلك، ولا يمكن فهم هذا الدال إلا بدال التمني والرجاء، الذي يقف وراءه دال الكرم المتدفق وصوره وسياقاته، والبأس الشديد كما يوضحه الشكل الآتي:



وفي الجدول الآتي توضيحٌ لمعاني الدالين كما وردا في قافية ابن اللبانة:[١٧]

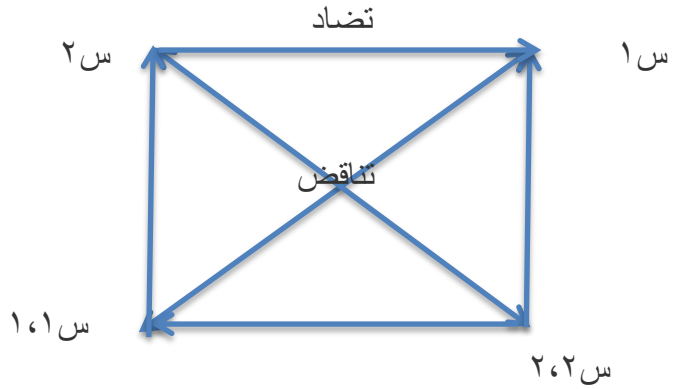
(دال) العتاب والشكوى		(دال) الرجاء والتمني	
(الحرمان والإقصاء)		(صور العطاء)	(صور البأس والنصر)
فترى فراشاً في فراشٍ يحرق		صوب حيّاً	جوهرُ الشمس المنيرة أشرق
قد صرتُ كالرمق الذي لا يُرتجى		ضم منه نديه	الخيزرانة تلتظي في كفّه
ورجعتُ كالنَفَس الذي لا يلحق		متباعد الطرفين جودُ	والتاج فوق جبينه يتألق
موعدك الذي لا يصدق		أنهل من كفّيه نوءٌ مغربٌ	وصعقة بارق
أنت المنية والمنى		كرم يسيل كما يسيل والزئبق	وعزمُ مطرق
لتذوق ما قد ذقت من ألم الجوى		الأراكة أورق	بأس كما جمد الحديد
وترقّ لي مما تراه وتشفق		العطاء يفرق	النبع أصلب
جفت عليك منابتي ومنابعي		يا أول الأعداد في أهل الندى	السيف يجمع
فالدمع يَنشَعُ والصبابة تورق			عبقت بنار الحرب نغمة عوده
تبّاً لمحطوط يرومُ مكانتي			ولأنتَ في جمّ الكريهة فيلق
والنجم من أذيالها متعلق			
فأنا الذي من نور قلبي أنفق			

نلحظُ ممَّا سبق أنَّ أغلب الصور مرتبطة بعلاقات اختلاف أو تقابل فيما بينها، وكلها تدور في محورين دلاليين، هما: العتاب والشكوى (الحرمان أو الألم)، والتمني والرجا (الظفر أو الأمل). ولا يمكن فهم البنية العميقة للمعاني في القصيدة إلا إذا استوعبنا جوهر الاختلافات بين العناصر المرتبطة بمحورٍ دلالي واحد، وهو الأمل المنشود الذي بوساطته يريد ابن اللبانة تحقيق ذاته، ولا يمكن إدراك هذا المغزى العميق إلا بوساطة صور البؤس والحرمان والإقصاء التي تقابلها صور العطاء والتمكين والظفر.

٢. **المربع السيميائي**: إذا كانت السيمائية نظام يدرس الدلالات المضمرة وراء النصوص الأدبية، فإنَّ المربع السيميائي هو طريقةٌ خاصة في اكتشاف هذه المعاني والدلالات المضمرة بوساطة بنية انبثاق تسعى عادة إلى تمثيل

كيف يتم إنتاج الدلالة عبر طريق سلسلة من العمليات الإبداعية لمواقع متباينة ومتعددة؛[١٨] لذلك فهو يعد التمثيل البصري للتمفصل المنطقي لمقولة دلالية ما.[١٩]

يتكوّن المربّع السيميائي من أربعة أركان، كلّ ركنٍ يشيرُ إلى مفهوم، هذه المفاهيم الأربعة ترتبطُ فيما بينها بعلاقات تعارض وتناقض أو علاقة انسجام وتكامل، يشكل طرفا الركنين العلويين للمربّع المواجهة التضادية الأساس في المربّع، كالأبيض والأسود مثلاً، كما يمثل طرفا الركنين السفليين المواجهة التناقضية مع طرفي الركنين العلويين، (وباستطاعة كلّ طرف أيضاً أن يسقط طرفاً جديداً يكون نقيضه، ويمكن للأطراف المتناقضة بدورها أن تقيم علاقة تضمّن مع الطرف المضادّ المقابل).[٢٠] كما يوضحه هذا الشكل:



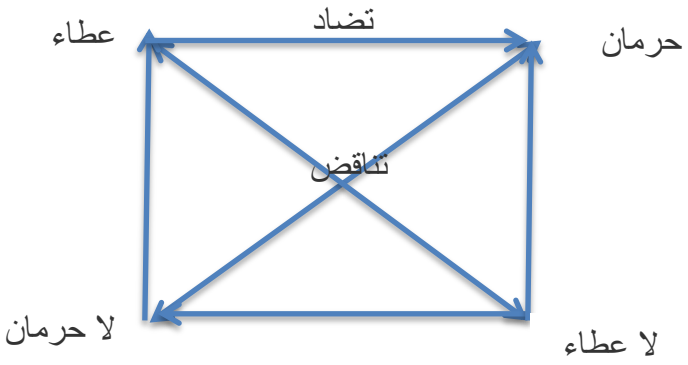
يتمظهرُ المربعُ السيميائي في قافية ابن اللبانة في العلاقات القائمة بين الوحدات الدلالية لتوليد الدلالات، وتتجلّى هذه العلاقات في عنصرِ الحرمان والعطاء، وتبدو المشاهد والصور في القصيدة وإن كان ظاهرها العتاب والشكوى للحبيب من الهجران، إلا أنَّ هناك بعداً آخر ودلالات مستترة تختبئُ وراء تلك المقولات السطحية، إنَّها تُوحي بالحرمان المادي والمعنوي الذي يعيشه الشاعر، فضنك العيش ومرارة الإقصاء والتهميش تفصح عنه الصور والعبارات، ومن هذه الصور التي تحمل خطاب الحرمان: (قلب مشفق، فراش يحرق، صرت كالرمق الذي لا يُرتجى ، ورجعت كالنَفَس الذي لا يلحق، وغرقت في دمعي، فهل سبب به أتعلق، ظل الغمامة، الهجير المحرق، إنَّك أيكة، لو في يدي سحري وعندي أخذة، ذقت من ألم الجوى، وترقّ لي مما تراه وتشفق، جفت عليك منابتي ومنابعي فأنا الذي من نور قلبي أنفق، تبّاً لمحطوط يروم مكانتي).[٢١]

في الجانب الآخر المضاد يتمثل عنصر العطاء الذي يمحي البؤس والشقاء، ويصنعُ السعادة، ولن يجد ذلك إلا عند الأمير؛ إذ يقول:

وكـــــــــــــــأنَّ أعـــلامَ الأميرِ مُبشِّرٍ نُشِرت علـــــى قلبي فأصبحَ يَخـــــــــفِقُ[٢٢]

فقلبه كان لا ينبض بسبب الحرمان، وأصبح الآن يخفق، ثم تتوالى خطابات العطاء وإن كانت في معرض المدح،[٢٣] كما في قوله: (ملك بفتح اللام، صوب حيا، جودُ غافل، كرمٌ يسيل كما يسيل الزئبق، والأراكة أورق،

والعطاء يفرق، وأنهل من كفّيه نوءٌ مغربٌ، يا أول الأعداد في أهل الندى، شكراً لأنعمك التي ألبستني، فيأتَني ظلَّ الندى)،[٢٤] وهذا يمثله الشكل الآتي:



الخاتمة

تبين بوساطة تحليل قافية ابن اللبانة بوساطة نظرية النموذج العاملي الغريماسي إمكانية تمثل هذه النظرية في الدراسات الشعرية، وجاءت النتائج وفق الآتي:

١. تكَشَّفَ المسارُ التوليدي المتمثل بالبنية السطحية للقصيدة بوساطة علاقة العامل الذات المتمثل بالشاعر مع العامل الموضوع، وكيف يُحدِّد هذه العلاقة عامل الرغبة في إطار البنية السردية التي شكَّلت بِنْية العامل الذات والعامل الموضوع الموجَّه له الخطاب.

٢. تمحور المكون التصويري حول العلاقة بين دلالتين، هما: دلالة القوة، ودلالة العطاء.

٣. جاء المسارُ التحويلي المتمثل بالبنية العميقة؛ ليوضح العلاقات المتباينة فيما وراء النَّص التي تمحورت في دلالات ترتبط بعلاقاتٍ تخالفية وتقابلية، فحوت الوحداتُ الدلالية الصغرى دلالتين تتخالف وتتقابل فيما بينها، دلالة العتاب والشكوى المتمثلة في الحرمان والإقصاء، التي تتقابل وتتخالف مع دلالة الرجاء والتمني المتمثلة في صور العطاء والبأس والنصر.

٤. أبرز المربع السيميائي عنصريْن رئيسيْن، هما: الحرمان والعطاء؛ وبذلك تتشكلُ الأركان الأربعة للمربع السيميائي بوساطة علاقة تضادية بين الحرمان والعطاء، وعلاقة تناقضية بين الحرمان ولا حرمان، والعطاء ولا عطاء.

هوامش البحث:

[١] انظر: ابن اللبانة، أبو بكر محمد بن عيسى، **ديوان ابن اللبانة**، ط٢، جمع وتحقيق: محمد مجيد السعيد، (عمان: دار الراية للنشر والتوزيع، ٢٠٠٨م)، ص٩٨، ص١٠٢.

[٢] انظر: جرار، صلاح، **احتفالات الأندلسيين في كتاب زمان الوصل**، (بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ٢٠٠٤م)، ص٩٠.

[٣] بو جلال، الربيع، **التحليل السردي عند غريماس**، (الجزائر: جامعة المسيلة، ٢٠١٩م)، ص٢٠٥.

[٤] الخرشة، أحمد غالب، "تحليل الخطاب في ضوء نظرية غريماس السيميائية"، **المجلة العلمية**، كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنين بالقاهرة، جامعة الأزهر، مج(٣٩)، ٢٠٢٠م، ص٤٠٧٦.

[٥] انظر: شرشار، عبد القادر، **مدخل إلى السيميائيات السردية: نماذج وتطبيقات**، ط١، (الجزائر: منشورات الدار الجزائرية، ٢٠١٥م)، ص٨٥.

[٦] الأسدي، عهود ثعبان، دراسة السرد في ضوء النموذج العاملي، جامعة كربلاء، موقع إلكتروني: https://uokerbala.edu.iq/archives/.

[٧] انظر: السابق نفسه.

[٨] ديوان ابن اللبانة الداني، ص٩٨-٩٩.

[٩] الأسدي، عهود ثعبان، **دراسة السرد في ضوء النموذج العاملي**، موقع إلكتروني.

[١٠] ديوان ابن اللبانة الداني، ص٩٨-٩٩.

[١١] الأسدي، عهود ثعبان، **دراسة السرد في ضوء النموذج العاملي**، موقع إلكتروني.

[١٢] السابق نفسه.

[١٣] ديوان ابن اللبانة الداني، ص٩٨-٩٩.

[١٤] انظر: واصل، عصام، **في تحليل الخطاب الشعري: دراسة سيميائية**، ط١، (الجزائر: دار التنوير، ٢٠١٠م)، ص٣٩٠.

[١٥] انظر: بو جلال، الربيع ، **التحليل السردي عند غريماس**، ص٢١٠.

[١٦] المرجع السابق، ص٢١١.

[١٧] انظر: ابن اللبانة، أبو بكر محمد بن عيسى، **ديوان ابن اللبانة**، ص٩٨-١٠٢.

[١٨] انظر: شرشار، عبد القادر، **مدخل إلى السيميائيات السردية: نماذج وتطبيقات**، ص٤٣-٤٤.

[١٩] انظر: غريماس وآخرون، **المنهج السيميائي: الخلفيّات النظريّة، وآليّات التطبيق**، (الجزائر: دار التنوير، ٢٠١٤م)، ص١٢.

[٢٠] غريماس، **في المعنى**، (اللاذقيّة- سوريا: مطبعة الحداد)، ص١٤-١٥.

[٢١] ابن اللبانة، أبو بكر محمد بن عيسى، **ديوان ابن اللبانة**، ص٩٨-٩٩.

[٢٢] السابق نفسه، ص٩٨-٩٩.

[٢٣] المرجع االسابق نفسه، ص٩٨-٩٩.

[٢٤] نفسه، ص ٩٩- ١٠٢.

المراجع

References

Al-Asadi, Ahoud Tha’ban, *Dirasat Al-Sard fi Daw' Al-Namudhaj Al-'Amali* (Narrative Study in Light of the Actantial Model), University of Karbala, Website: https://uokerbala.edu.iq/archives/.

Al-Kharsha, Ahmad Ghaleb, "Tahlel Al-Khitab fi Daw' Nazariyat Greimas Al-Simiya'iya" (Discourse Analysis in Light of Greimas' Semiotic Theory), *Al-Majalla Al-Ilmiya*, College of Islamic and Arabic Studies for Boys in Cairo, Al-Azhar University, Volume (39), 2020 .

Bou Jlal, Rabie, *Al-Tahlil Al-Sardi 'Ind Greimas* (Narrative Analysis According to Greimas), (Algeria: University of M'sila, 2019).

Greimas et al., *Al-Manhaj Al-Simiya'i: Al-Khalfiyat Al-Nazariyya wa Al-Iliyat Al-Tatbiq* (The Semiotic Approach: Theoretical Backgrounds and Application Mechanisms), (Algeria: Dar Al-Tanweer, 2014).

Ibn Al-Labana, Abu Bakr Muhammad bin Issa, *Diwanuh* (His Collected Poems), 2nd Edition, compiled and edited by Muhammad Majid Al-Saeed, (Amman: Dar Al-Raya for Publishing and Distribution, 2008).

Jarrar, Salah, *Ihtifalat Al-Andalusiyyin fi Kitab Zaman Al-Wasl* (Festivals of the Andalusians in the Book of Time of Union), (Beirut: Arab Institution for Studies and Publishing, 2004).

Sharshar, Abdelkader, *Madkhal Ila Al-Simiya'at Al-Sardiya (Namadhij wa Tatbiqat*) (Introduction to Narrative Semiotics: Models and Applications), 1st Edition, (Publications of the Algerian Publishing House, 2015).

Wasel, Issam, *Fi Tahlel Al-Khitab Al-Shi'ri: Dirasah Simiya'iya* (On the Analysis of Poetic Discourse: A Semiotic Study), 1st Edition, (Algeria: Dar Al-Tanweer, 2010).